

58.

Ulūkadūtāgamana

05157001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

05157001a hiraṇvatyām niviṣṭeṣu pāṇḍaveṣu mahātmasu

“accampatisi sul fiume hiraṇvatī i pāṇḍava grandi anime,

05157001c duryodhana mahārāja karṇena saha bhārata

Duryodhana, o grande re, assieme a Karṇa o bhārata,

05157002a saubalena ca rājendra tathā duḥśāsana ca

e al figlio di Subala, e a Duḥśāsana o re dei re,

05157002c āhūyopahvare rājann ulūkam idam abravīt

invitato Ulūka in un luogo appartato questo gli diceva:

05157003a ulūka gaccha kaitavya pāṇḍavān sahasomakān

' o Ulūka, recati o figlio di Kitava presso i pāṇḍava che stanno coi somaka,

05157003c gatvā mama vaco brūhi vāsudevasya śṛṇvataḥ

e raggiuntili, di loro queste mie parole alla presenza di Vāsudeva:

05157004a idam tat samanuprāptam varṣapūgābhicintitam

' è sopraggiunta dunque, meditata per lunghi anni,

05157004c pāṇḍavānām kurūṇām ca yuddham lokabhayaṁkaram

questa guerra tra i kuru e i pāṇḍava da far paura al mondo,

05157005a yad etat katthanāvākyaṁ saṁjayo mahad abravīt

di quelle grandi parole di vanto che Saṁjaya disse

05157005c madhye kurūṇām kaunteya tasya kālo 'yam āgataḥ

in mezzo ai kuru, o kuntīde ormai è arrivato il momento,

05157005e yathā vaḥ saṁpratijñātam tat sarvaṁ kriyatām iti

come voi allora prometteste sia ora tutto compiuto,

05157006a amarṣaṁ rājyaharaṇaṁ vanavāsaṁ ca pāṇḍava

ricordando o pāṇḍava l'indignazione per il regno preso, e l'esilio nella foresta,

05157006c draupadyāś ca parikleśaṁ saṁsmaran puruṣo bhava

e di Draupadī l'offesa pure ricordando, sii uomo,

05157007a yadarthaṁ kṣatriyā sūte garbhaṁ tad idam āgatam

poiché una kṣatriya, ti ha generato e questo frutto è giunto,

05157007c balaṁ vīryaṁ ca śauryaṁ ca paraṁ cāpy astralāghavam

con forza, con valore, e coraggio, e suprema abilità nelle armi,

05157007e pauraṁ darśayan yuddhe kopasya kuru niṣkṛtim

guardando alla virilità, fatti pronto alla furia nella battaglia,

05157008a parikliṣṭasya dīnasya dīrghakāloṣitasya ca

di chi è afflitto, depresso, di chi è per lungo tempo bruciato

05157008c na sphuṭed dhṛdayaṁ kasya aiśvaryād bhraṁśitasya ca

non si apre il cuore, come dunque di chi è rimosso dal trono?

05157009a kule jātasya sūrasya paravitteṣu grdhyataḥ

il nato in una stirpe di guerrieri, che brama le ricchezza altrui,

05157009c ācchinnaṁ rājyam ākramya kopam kasya na dipayet

avendo il regno rubato come non s'infiammerebbe d'ira?

05157010a yat tad uktaṁ mahad vākyaṁ karmaṇā tad vibhāvyatām

le grandi parole che hai affermato che siano seguite dall'agire,
05157010c akarmaṇā katthitena santaḥ kupuruṣaṁ viduḥ
vantarsi senza agire, i virtuosi lo chiamano da vile,
05157011a amitṛāṇāṁ vaśe sthānaṁ rājyasya ca punarbhavaḥ
cadere in mano ai nemici o recuperare il regno,
05157011c dvāv arthau yudhyamānasya tasmāt kuruta pauraṣam
sono i due risultati di chi combatte, perciò praticate il valore,
05157012a asmān vā tvam parājitya praśādhi pṛthivīm imām
o tu sconfiggendoci, governerai questa terra,
05157012c atha vā nihato 'smābhir vīralokaṁ gamiṣyasi
oppure ucciso da noi raggiungerai il mondo degli eroi,
05157013a rāṣṭrāt pravrajānaṁ kleśaṁ vanavāsaṁ ca pāṇḍava
il rapimento del regno, e il dolore dell'esilio nella foresta o pāṇḍava,
05157013c kṛṣṇāyās ca parikleśaṁ saṁsmaran puruṣo bhava
e il tormento di Kṛṣṇā ricordando sii uomo,
05157014a apriyāṇāṁ ca vacane pravrajatsu punaḥ punaḥ
e delle parole dei nemici, e del ripetuto vagare
05157014c amarṣaṁ darśayādya tvam amarṣo hy eva pauraṣam
mostrati indignato ora da indignato mostra la virilità,
05157015a krodho balaṁ tathā vīryaṁ jñānayogo 'stralāghavam
da irato la forza e il valore, da sapiente la sveltezza delle armi,
05157015c iha te pārtha dṛśyantām saṁgrāme puruṣo bhava
quaggiù in battaglia mostra o pṛthāde, sii uomo.'
05157016a taṁ ca tūbarakaṁ mūḍhaṁ bahvāśīnam avidyakam
e a quello sciocco eunuco ignorante che molto divora,
05157016c ulūka madvaco brūyā asakṛd bhīmasenakam
o Ulūka, a Bhīmasena queste mie parole ripeti:
05157017a aśaktenaiva yac chaptāṁ sabhāmadhye vṛkodara
' vana è la maledizione che hai fatto in mezzo all'assemblea o ventre-di-lupo,
05157017c duḥśāsanasya rudhiraṁ pīyatām yadi śakyate
bevi il sangue di Duḥśāsana se ne sei capace,
05157018a lohābhihāro nirvṛttaḥ kurukṣetraṁ akardamam
compiuta è la lustrazione dell'esercito, kurukṣetra è privo di fango,
05157018c puṣṭās te 'śvā bhṛtā yodhāḥ śvo yudhyasva sakeśavaḥ
nutriti sono i cavalli, pagati i soldati, domani combatti assieme al lunghi-capelli.' "

05158001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

05158001a senāniveśaṁ saṁprāpya kaitavyaḥ pāṇḍavasya ha
"il figlio di Kitava raggiunto l'accampamento del pāṇḍava,

05158001c samāgataḥ pāṇḍaveyair yudhiṣṭhiraṁ abhāṣata
riunitosi coi pāṇḍava diceva a Yudhiṣṭhira:

05158002a abhiṅno dūtavākyānāṁ yathoktaṁ bruvato mama
' ricorda che io parlo parole di messaggero, come mi furono dette,

05158002c duryodhanasamādeśaṁ śrutvā na kroddhum arhasi
e ascoltate gli ordini di Duryodhana, non ti devi adirare.'

05158003 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

05158003a ulūka na bhayaṁ te 'sti brūhi tvam vigatajvaraḥ

' non temere o Ulūka, dimmi senza apprensioni,
05158003c yan mataṁ dhārtarāṣṭrasya lubdhasyādirghadarśinaḥ
quanto ha pensato l'avidò figlio di Dhṛtarāṣṭra dalle miopi vedute."
05158004 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
05158004a tato dyutimatām madhye pāṇḍavānām mahātmanām
" quindi in mezzo agli splendidi pāṇḍava, grandi anime,
05158004c sṛñjayānām ca sarveṣām kṛṣṇasya ca yaśasvinaḥ
e a tutti gli sṛñjaya e al glorioso Kṛṣṇa,
05158005a drupadasya saputrasya virāṭasya ca saṁnidhau
e presenti Drupada coi suoi figli, e Virāta,
05158005c bhūmipānām ca sarveṣām madhye vākyam jagāda ha
e in mezzo a tutti quei sovrani della terra diceva queste parole:
05158006a idam tvām abravīd rājā dhārtarāṣṭro mahāmanāḥ
' questo ti dice il re figlio di Dhṛtarāṣṭra grand'anima,
05158006c sṛñvatām kuruvīrānām tan nibodha narādhipa
davanti agli eroi dei kuru, ascoltami o sovrano di uomini:
05158007a parājito 'si dyūtena kṛṣṇā cānāyitā sabhām
sconfitto fosti alla partita, e Kṛṣṇā trascinata nella sala,
05158007c śakyo 'marṣo manuṣyeṇa kartum puruṣamāninā
un uomo che si ritenga valente sarebbe capace di indignarsi,
05158008a dvādaśaiva tu varṣāni vane dhiṣṇyād vivāsītāḥ
per dodici anni avete abitato nella foresta come casa,
05158008c saṁvatsaram virāṭasya dāsyam āsthāya coṣītāḥ
e un anno intero avete abitato da Virāṭa come servi,
05158009a amarṣam rājyaharaṇam vanavāsam ca pāṇḍava
ricordando l'offesa della perdita del regno e l'esilio nella foresta,
05158009c draupadyās ca parikleśam saṁsmaran puruṣo bhava
e ricordando pure il tormento di Draupadī, sii uomo!
05158010a aśaktena ca yac chaptam bhīmasenena pāṇḍava
e vana è quella promessa fatta da Bhīmasena o pāṇḍava,
05158010c duḥśāsanasya rudhiram pīyatām yadi śakyate
bevi dunque il sangue di Duḥśāsana se ne sei capace,
05158011a lohābhihāro nirvṛttaḥ kurukṣetram akardamam
compiuta la lustrazione degli eserciti, kurukṣetra è privo di fango,
05158011c samaḥ panthā bhṛtā yodhāḥ śvo yudhyasva sakeśavaḥ
la strada è piana, pagati i soldati, domani combatti assieme al lunghi-capelli,
05158012a asamāgamyā bhīṣmeṇa saṁyuge kim vikatthase
non avendo incontrato in battaglia Bhīṣma, perché ti vanti
05158012c āruruḥsur yathā mandaḥ parvatam gandhamādanam
come uno sciocco che vuole scalare il monte gandhamādana?
05158013a droṇam ca yudhyatām śreṣṭham śacīpatisamam yudhi
e non avendo sconfitto in battaglia Droṇa, il migliore dei combattenti,
05158013c ajitvā saṁyuge pārtha rājyam katham ihecchasi
pari in battaglia al signore di Sacī, o pārthade perché vuoi il regno?
05158014a brāhṁe dhanuṣi cācāryam vedayor antaram dvayoḥ
egli è maestro nel brahman e nell'arco, riguardo ad entrambe queste scienze,
05158014c yudhi dhuryam avikṣobhyam anikadharam acyutam
eminente in battaglia, incrollabile, condottiero senza tentennamenti,

05158015a droṇaṁ mohād yudhā pārtha yaj jigīṣasi tan mṛṣā
con Droṇa per confusione mentale tu vuoi vincere un vana battaglia,
05158015c na hi śúsruma vātena merum unmathitaṁ girim
non abbiamo mai udito che il monte meru sia agitato dal vento,
05158016a anilo vā vahen meruṁ dyaaur vāpi nipaten mahim
o che il vento muova il meru, o che il cielo cada sulla terra,
05158016c yugaṁ vā parivarteta yady evaṁ syād yathāttha mām
e che lo yuga torni indietro, se così fosse, dimmelo.
05158017a ko hy ābhyām jīvitākāṅkṣī prāpyāstram arimardanam
chi c'è che desiderando vivere, affrontate le armi mortali, di questi due,
05158017c gajo vājī naro vāpi punaḥ svasti gṛhān vrajet
elefante, cavallo o uomo possa ritornare sano a casa?
05158018a katham ābhyām abhidhyātaḥ saṁsṛṣṭo dāruṇena vā
come uno, sfidato da questi due, o impegnato terribilmente,
05158018c raṇe jīvan vimucyeta padā bhūmim upasṛśan
e che tocchi la terra coi piedi, può uscire vivo dalla battaglia?
05158019a kiṁ darduraḥ kūpaśayo yathemām; na budhyase rājacamūm sametām
perché come una rana in un pozzo non ti accorgi che l'armata del re, giunta,
05158019c durādharṣām devacamūprakāśām; guptām narendrais tridaśair iva dyām
pari all'asercito degli dèi è invincibile protetta da uomini divini, come il cielo dai celesti?
05158020a prācyaiḥ pratiçyair atha dākṣiṇātyair; udicyakāṁbojaśakaiḥ khaśaiś ca
e accresciuto da genti dell'est, dell'ovest, del sud e del nord, di kāmboja, di śaka e khaśa,
05158020c śālvaiḥ samatsyaiḥ kurumadhyadeśair; mlecchaiḥ pulindair draviḍāndhrakāñçyaiḥ
da śālva, samatsya, kuru della media regione, barbari, pulinda, draviḍa, andhra, e kāñçya,
05158021a nānājanaugham yudhi saṁpravṛddham; gāṅgam yathā vegam avāraṇīyam
e da mucchi di varie altre genti, è innarrestabile come la corrente della Gaṅgā,
05158021c mām ca sthitaṁ nāgabalasya madhye; yuyutsase manda kim alpabuddhe
perché o folle di scarso cervello, vuoi lottare contro di me che sto tra la forza di elefanti? '
05158022a ity evam uktvā rājānam dharmaputraṁ yudhiṣṭhiram
così avendo parlato al re Yudhiṣṭhira, figlio di Dharma,
05158022c abhyāvṛtya punar jiṣṇum ulūkaḥ pratyabhāṣata
girandosi verso il vittorioso, Ulūka ancora diceva:
05158023a akatthamāno yudhyasva katthase 'rjuna kiṁ bahu
' senza vantarti combatti, perché o Arjuna ti vantì così tanto?
05158023c paryāyāt siddhir etasya naitat sidhyati katthanāt
il successo si ha con l'applicazione, non si ha successo dal vanto,
05158024a yaḍidam katthanāt sidhyet karma loke dhanamjaya
se l'agire al mondo avesse successo dal vanto, o conquista-ricchezza,
05158024c sarve bhaveyuḥ siddhārthā bahu kattheta durgataḥ
tutti avrebbero successo, molto si può vantare il misero,
05158025a jānāmi te vāsudevaṁ sahāyam; jānāmi te gāṅḍivam tālamātram
io so che Vāsudeva è tuo alleato, so che hai il gāṅḍiva grande come una palma,
05158025c jānāmy etat tvādrśo nāsti yoddhā; rājyam ca te jānamāno harāmi
so che non vi è combattente pari a te, e sapendolo io ti ho preso il regno,
05158026a na tu paryāyadharmeṇa siddhim prāpnoti bhūyasīm
non si ottiene il grande successo per giusta successione,
05158026c manasaiva hi bhūtāni dhātā prakurute vaśe
con la mente il creatore pone i viventi in suo dominio,
05158027a trayodaśa samā bhuktaṁ rājyam vilapatas tava

per tredici anni ho goduto del tuo regno mentre ti lamentavi,
05158027c bhūyaś caiva praśāsiṣye nihatya tvām sabāndhavam
e ancora lo governerò, dopo averti ucciso coi tuoi parenti,
05158028a kva tadā gāṇḍivam te 'bhūd yat tvām dāsapaṇe jitaḥ
dove era il tuo gāṇḍīva quando allora fosti vinto schiavo ai dadi?
05158028c kva tadā bhīmasenasya balam āsīc ca phalguna
e dove era allora la forza di Bhīmasena o Phalguna?
05158029a sagadād bhīmasenāc ca pārthāc caiva sagāṇḍivāt
da Bhīmasena con la sua mazza e dal prthāde col suo gāṇḍīva,
05158029c na vai mokṣas tadā vo 'bhūd vinā kṛṣṇām aniditām
non vi fu allora liberazione per voi se non per l'irreprendibile Kṛṣṇā,
05158030a sā vo dāsyam samāpannān mokṣayām āsa bhāminī
quella nobildonna vi liberava caduti in schiavitù,
05158030c amānuṣyasamāyuktān dāsyakarmanya avasthitān
intenti nel lavoro di schiavi, diventati subumani,
05158031a avocaṁ yat ṣaṇḍhatilān aham vas tathyam eva tat
io vi chiamavo semi di sesamo, e voi così siete,
05158031c dhṛtā hi veṇī pārthena virāṭanagare tadā
non portava la coda di cavallo il prthāde nella città di Virāṭa?
05158032a sūdakarmani ca śrāntam virāṭasya mahānase
e non faticava nella funzione di cuoco nella grande cucina di Virāṭa,
05158032c bhīmasenena kaunteya yac ca tan mama pauraṣam
Bhīmasena? questa è o kuntīte la mia valentia,
05158033a evam eva sadā daṇḍam kṣatriyāḥ kṣatriye dadhuḥ
così sempre gli kṣatriya puniscono uno kṣatriya,
05158033c śreṇyām kakṣyām ca veṅyām ca saṁyuge yaḥ palāyate
e con cintura alla vita e con la coda di cavallo che si combatte sul campo?
05158034a na bhayād vāsudevasya na cāpi tava phalguna
non per paura di Vāsudeva, e neppure di te o Phalguna,
05158034c rājyam pratipradāsyāmi yudhyasva sahakeśavaḥ
io ridarò il regno, combatti assieme al lunghi-capelli,
05158035a na māyā hīndrajālam vā kuhakā vā vibhīṣaṇī
non certo la magia, o la rete di Indra, o l'inganno mi terrorizza
05158035c ātaśastrasya me yuddhe vahanti pratigarjanāḥ
in battaglia mentre afferro le armi, rispondono i tuoni,
05158036a vāsudevasahasram vā phalgunānām śatāni vā
migliaia di Vāsudeva o centinaia di Phalguna,
05158036c āsādyā mām amogheṣum draviṣyanti diśo daśa
attaccandomi mentre scaglio frecce, scapperanno in ogni direzione,
05158037a saṁyugam gaccha bhīṣmeṇa bhindhi tvam śirasā girim
scontrati in battaglia con Bhīṣma, rompi con la testa la montagna,
05158037c prataremam mahāgādham bāhubhyām puruṣodadhim
attraversa con le braccia questa grande acqua, questo oceano di uomini,
05158038a śāradvatamahimānam vivimśatijhaṣākulam
con il śāradvata come misura d'acqua, Vivimśati come mucchi di pesci,
05158038c bṛhadbalasamuccālam saumadattitimīgilam
Bṛhadbala come onde, il figlio di Somadatta come mostro marino,
05158039a duḥśāsanaugham śalāśalyamatsyam; suṣeṇacitrāyudhanāganakram
con Duḥśāsana acqua, con Śala e Śalya pesci, e Suṣeṇa di varii armi nāga e coccodrilli,

05158039c jayadrathādrim purumitragādham; durmarṣaṇodaṁ śakuniprapātam
Jayadratha nuvola, Purumitra profondità, Durmarṣaṇa acqua, Śakuni come scogli,
05158040a śastraugham akṣayyam atipravṛddham; yadāvagāhya śramanaṣṭacetāḥ
un infinito mare di spade, che aumenta, quando lo attraverserai col cuore perso dalla fatica,
05158040c bhaviṣyasi tvaṁ hatasarvabāndhavas; tadā manas te paritāpam eṣyati
tu sarai ucciso con tutti i tuoi parenti, allora il tuo cuore cadrà nel dolore,
05158041a tadā manas te tridivād ivāśucer; nivartatām pārtha mahīprasāsanaṁ
allora il tuo cuore si allontanerà come un'impuro dal paradiso, dalla sovranità del mondo,
05158041c rājyaṁ praśāstūṁ hi sudurlabhaṁ tvayā; bubhūṣatā svarga ivātapasvinā
per te è impossibile governare il regno, come per un non-asceta ottenere il paradiso.' "

05159001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

05159001a ulūkas tv arjunaṁ bhūyo yathoktaṁ vākyam abravīt
" Ulūka ripeteva di nuovo le parole che aveva detto ad Arjuna,
05159001c āśiṣaṁ iva kruddhaṁ tudan vākyaśalākayā
colpendolo col bastone delle parole come fosse un serpente furioso,
05159002a tasya tad vacanaṁ śrutvā ruṣitāḥ pāṇḍavā bhṛśam
udendo quelle parole ne furono fortemente offesi i pāṇḍava,
05159002c prāg eva bhṛśasamkruddhāḥ kaitavyena pradharsitāḥ
e violentemente adirati verso il figlio di Kitava, lo ingiuriavano,
05159003a nāsaneṣv avatiṣṭhanta bāhūṁś caiva vicikṣipuḥ
non rimanevano seduti e alzarono le braccia,
05159003c āśiṣā iva kruddhā vikṣāṁ cakruḥ parasparam
come serpenti furiosi, si fecero dei cenni l'un l'altro,
05159004a avāksirā bhīmasenaḥ samudaikṣata keśavam
a viso abbassato Bhīmasena osservava il lunghi-capelli,
05159004c netrābhyāṁ lohītāntābhyāṁ āśiṣa iva śvasan
con gli occhi iniettati di rosso, soffiando come un serpente,
05159005a ārtam vātātmajam dṛṣṭvā krodhenābhīhataṁ bhṛśam
vedendo afflitto il figlio del vento, preso da violenta ira,
05159005c utsmayann iva dāśārhaḥ kaitavyaṁ pratyabhāṣata
quasi sorridendo il dāśārha rispondeva al figlio di Kitava:
05159006a prayāhi śighraṁ kaitavya brūyāś caiva suyodhanam
' torna rapido o figlio di Kitava a dire a Suyodhana:
05159006c śrutam vākyaṁ grhīto 'rtho mataṁ yat te tathāstu tat
'udite le tue parole e afferratone il senso, sia dunque come tu pensi!'
05159007a madvacāś cāpi bhūyas te vaktavyaḥ sa suyodhanaḥ
e pure devi dire a Suyodhana anche queste mie parole:
05159007c śva idānīm pradṛśyethāḥ puruṣo bhava durmate
'domani immediatamente potrai vedere, sii allora uomo o malvagio,
05159008a manyase yac ca mūḍha tvaṁ na yotsyati janārdanaḥ
e poichè tu pensi o folle, che Janārdana non combatterà,
05159008c sārathyena vṛtaḥ pārthair iti tvaṁ na bibheṣi ca
usato dai pṛthādi come auriga, e non ne hai paura,
05159009a jaghanyakālam apy etad bhaved yat sarvapārthivān
se anche per un solo momento io fossi adirato,
05159009c nirdaheyam aham krodhāt tṛṇānīva hutāśanaḥ
potrei bruciare tutti i principi, come erbe al fuoco,

05159010a yudhiṣṭhiraniyogāt tu phalgunasya mahātmanah
per desiderio di Yudhiṣṭhira e di Phalguna grand'anima,
05159010c kariṣye yudhyamānasya sārathyam veditātmanah
io sarò solo l'auriga di quel guerriero dal sé controllato,
05159011a yady utpatasi lokāms trīn yady āviśasi bhūtaḥ
se tu fuggirai nei tre mondi, se entrerai nelle viscere della terra,
05159011c tatra tatrārjunaratham prabhāte drakṣyase 'grataḥ
in ogni luogo tu domani all'alba vedrai il carro di Arjuna,
05159012a yac cāpi bhīmasenasya manyase moghagarjitam
e tu pure pensi che sia un vano vanto quello di Bhīmasena,
05159012c duḥśāsanasya rudhiram pītam ity avadhāryatām
di bere il sangue di Duḥśāsana, così lo dovrai vedere,
05159013a na tvām samikṣate pārtho nāpi rājā yudhiṣṭhiraḥ
non ti considera il prthāde e neppure il re Yudhiṣṭhira,
05159013c na bhīmaseno na yamau pratikūlaprabhāṣiṇam
né Bhīmasena, né i gemelli, tu sei uno che parla a vanvera.' "

05160001 samjaya uvāca
Samjaya disse:

05160001a duryodhanasya tad vākyaṁ niśamya bharatarṣabhaḥ
" finite le parole di Duryodhana, il toro dei bhārata,
05160001c netrābhyām atitāmṛābhyām kaitavyam samudaikṣata
con gli occhi accesi di rosso, squadrava il figlio di Kitava,
05160002a sa keśavam abhiprekṣya guḍākeśo mahāyaśāḥ
il gloriosissimo folti-capelli, guardando il lunghi-capelli,
05160002c abhyabhāṣata kaitavyam pragṛhya vipulam bhujam
rispondeva al figlio di Kitava, alzando il suo grande braccio:
05160003a svavīryam yaḥ samāśritya samāhvayati vai parān
' chi affidandosi al proprio valore, chiama a tenzone i nemici,
05160003c abhītaḥ pūrayaṅ śaktim sa vai puruṣa ucyate
e senza paura usa la sua potenza, costui è detto un uomo,
05160004a paravīryam samāśritya yaḥ samāhvayate parān
chi confidando nel valore altrui sfida i nemici,
05160004c kṣatrabandhur aśaktatvāl loke sa puruṣādhamah
se è uno kṣatriya appare al mondo come una vergogna d'uomo, senza potenza,
05160005a sa tvam pareṣām vīryeṇa manyase vīryam ātmanah
se tu pensi il tuo valore dal valore di altri,
05160005c svayam kāpuruṣo mūḍhaḥ parāms ca kṣeptum icchasi
sei solo un vile uomo, uno sciocco, che vuoi colpire i nemici,
05160006a yas tvam vṛddham sarvarājñām hitabuddhim jitendriyam
tu che l'anziano di tutti re, il ben disposto dai sensi vinti,
05160006c maraṇāya mahābuddhim dikṣayitvā vikatthase
questo grande saggio hai consacrato alla morte, ti vanti,
05160007a bhāvas te vidito 'smābhir durbuddhe kulapāmsana
la tua natura noi la conosciamo, o malvagia mente, disgrazia della stirpe,
05160007c na haniṣyanti gaṅgeyam pāṇḍavā ghrṇayeti ca
tu ritieni che per compassione i pāṇḍava non uccideranno il figlio di Gaṅgā,
05160008a yasya vīryam samāśritya dhārtarāṣṭra vikatthase
l'uomo nel cui valore ti vanti di confidare, o figlio di Dhārtarāṣṭra,

05160008c hantāsmi prathamam bhīṣmam miṣatām sarvadhanvinām
 quel Bhīṣma io ucciderò per primo sotto gli occhi di tutti gli arceri,

05160009a kaitavya gatvā bharatān sametya; suyodhanam dhārtarāṣṭram bravīhi
 o figlio di Kitava, raggiunti i bhārata devi dire a Suyodhana figlio di Dhrtarāṣṭra,

05160009c tathety āha arjunaḥ savyasācī; niśāvyapāye bhavitā vimardaḥ
 che acconsente Arjuna l'ambidestro, all'alba vi sarà la battaglia,

05160010a yad vo 'bravid vākyam adīnasattvo; madhye kurūṇām harṣayan satyasāmdhaḥ
 le parole che il virtuoso disse nell'assemblea dei kuru, eccitandoli, lui dalle ferre promesse:

05160010c aham hantā pāṇḍavānām anīkam; śālveyakāś ceti mamaīṣa bhāraḥ
 'io distruggerò l'esercito dei pāṇḍava, e i śālveyaka, questo è il mio compito,

05160011a hanyām aham droṇam r̥te hi lokam; na te bhayam vidyate pāṇḍavebhyaḥ
 eccetto Droṇa io posso uccidere il mondo intero, non aver timore dei pāṇḍava,

05160011c tato hi te labdhatamam ca rājyam; kṣayam gatāḥ pāṇḍavās ceti bhāvah
 e allora consoliderai il regno, una volta distrutti i pāṇḍava.' così disse.

05160012a sa darpapūrṇo na samīkṣase tvam; anartham ātmany api vartamānam
 tu gonfio di orgoglio non vedi il male che ti sta sopraggiungendo,

05160012c tasmād aham te prathamam samūhe; hantā samakṣam kuruvṛddham eva
 perciò io in battaglia per primo uccidero apertamente l'anziano dei kuru,

05160013a sūryodaye yuktasenaḥ pratīkṣya; dhvajī rathī rakṣa ca satyasāmdham
 al sorgere del sole, sotto gli occhi dell'esercito, fornito di carro e pavese, io con le frecce

05160013c aham hi vaḥ paśyatām dvīpam enam; rathād bhīṣmam pātayitāsmi bāṇaiḥ
 sotto i vostri occhi abatterò dal carro Bhīṣma, ferreo nelle promesse, e tuo rifugio,

05160014a śvobhūte katthanāvākyaṁ vijñāsyati suyodhanaḥ
 domani le mie parole di vanto riconoscerà Suyodhana,

05160014c arditam śarajālana mayā dṛṣṭvā pitāmaham
 vedendo trafitto dalla pioggia delle mie frecce il patriarca,

05160015a yad uktaś ca sabhāmadhye puruṣo hrasvadarśanaḥ
 e quanto disse nella sala a quel vile uomo,

05160015c krudhdhena bhīmasenena bhrātā duḥśāsanas tava
 a tuo fratello Duḥśāsana l'irato Bhīmasena,

05160016a adharmajño nityavairī pāpabuddhir nṛśamsakṛt
 a quell'ignorante del dharma, sempre avverso, di malo cuore, ingannatore,

05160016c satyām pratijñām nacirād rakṣyase tām suyodhana
 tra non molto vedrai avverarsi quella promessa o Suyodhana,

05160017a abhimānasya darpasya krodhapāruṣayayos tathā
 dell'arroganza, dell'orgoglio, dell'ira e della durezza,

05160017c naiṣṭhuryasyāvālepasya ātmasambhāvanasya ca
 dell'intolleranza e supponenza, e della grande opinione di te,

05160018a nṛśamsatāyās taikṣṇyasya dharmavidveṣaṇasya ca
 degli inganni, della tua fierezza, dell'odio per il dharma,

05160018c adharmasyātivādasya vṛddhātikramaṇasya ca
 delle ingiuste e offensive parole, del disprezzo per gli anziani,

05160019a darśanasya ca vakrasya kṛtsnasyāpanayasya ca
 delle tue oblique intenzioni, e della tua intera cattiva condotta,

05160019c drakṣyasi tvam phalam tīvram acireṇa suyodhana
 l'acerbo frutto tra non molto vedrai o Suyodhana,

05160020a vāsudevadvitiye hi mayi krudhdhe narādhipa
 avendo come mio secondo Vāsudeva infuriato o sovrano,

05160020c āśā te jīvite mūḍha rājye vā kena hetunā

con quale ragione o folle, hai speranza di vivere o del trono?

05160021a śānte bhīṣme tathā droṇe sūtaputre ca pātite
abbattuto Bhīṣma e Droṇa e caduto il figlio del sūta,

05160021c nirāśo jīvite rājye putreṣu ca bhaviṣyasi
diverrai senza alcuna speranza di vivere, del regno e pure di aver figli,

05160022a bhrātṛṇām nidhanam dr̥ṣṭvā putrāṇām ca suyodhana
la morte dei fratelli e dei figli vedendo o Suyodhana,

05160022c bhīmasenena nihato duṣkṛtāni smarīṣyasi
uccisi da Bhīmasena, ti ricorderai delle tue malefatte,

05160023a na dvitīyām pratijñām hi pratijñāsyati keśavaḥ
il lunghi-capelli non ti darà una seconda promessa,

05160023c satyam bravīmy aham hy etat sarvam satyam bhaviṣyati
io ti dico il vero, tutto questo si avvererà.'

05160024a ity uktaḥ kaitavo rājams tad vākyam upadhāya ca
così apostrofato il figlio di Kitava, e mantenendo quelle parole,

05160024c anujñāto nivavṛte punar eva yathāgatam
con licenza tornava di nuovo donde era venuto,

05160025a upāvṛtya tu pāṇḍubhyaḥ kaitavyo dhṛtarāṣṭrajam
il figlio di Kitava lasciati i pāṇḍava, giunto dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,

05160025c gatvā yathoktam tat sarvam uvāca kuruṣamsadi
tutto quanto era stato detto gli riferiva nell'assemblea dei kuru,

05160026a keśavārjunayor vākyam niśamya bharatarṣabhaḥ
e alla fine dei discorsi del lunghi-capelli e di Arjuna, quel toro dei bhārata,

05160026c duḥśāsanaṁ ca karṇam ca śakuniṁ cābhyabhāṣata
si rivolgeva a Duḥśāsana, a Karṇa e a Śakuni:

05160027a ājñāpayata rājñas ca balaṁ mitrabalaṁ tathā
' date ordini all'esercito reale e a quello degli alleati,

05160027c yathā prāg udayāt sarvā yuktā tiṣṭhaty anīkinī
che al sorgere del sole tutta l'armata si schieri pronta.'

05160028a tataḥ karṇasamādiṣṭā dūtāḥ pratvaritā rathaiḥ
allora messaggeri spediti da Karṇa veloci sui carri,

05160028c uṣṭravāmibhir apy anye sadaśvais ca mahājavaiḥ
trainati da cammelli, e altri con buoni e veloci cavalli,

05160029a tūrṇam pariyayuh senām kṛtsnām karṇasya śāsanāt
rapidamente raggiunsero l'intero esercito per ordine di Karṇa,

05160029c ājñāpayanto rājñas tām yogāḥ prāg udayād iti
e comunicarono loro l'ordine de re di schierarsi prima dell'alba.' "